

ÍNDICE

Unidade	Compreender a China contemporânea	Compreender a oratória
1 Sonho Chinês <i>p. 2</i>	Dar asas aos sonhos dos jovens <i>p. 6</i>	Oratória e discurso
2 Valores-chave do Socialismo <i>p. 18</i>	Os jovens devem praticar conscientemente os Valores-chave do socialismo <i>p. 22</i>	Cultura e comunicação intercultural
3 Confiança Cultural <i>p. 34</i>	Intensificar o poder brando cultural da China <i>p. 39</i>	Classificação e texto do discurso
4 Alívio da Pobreza e Promoção da Prosperidade Comum <i>p. 52</i>	Novo capítulo de combate à pobreza <i>p. 56</i>	Redação do texto do discurso: título, tratamento, introdução e conclusão
5 Reforma e Abertura <i>p. 70</i>	Otimizar a capacidade de governança através do sistema do socialismo chinês <i>p. 74</i>	Redação do texto do discurso: corpo

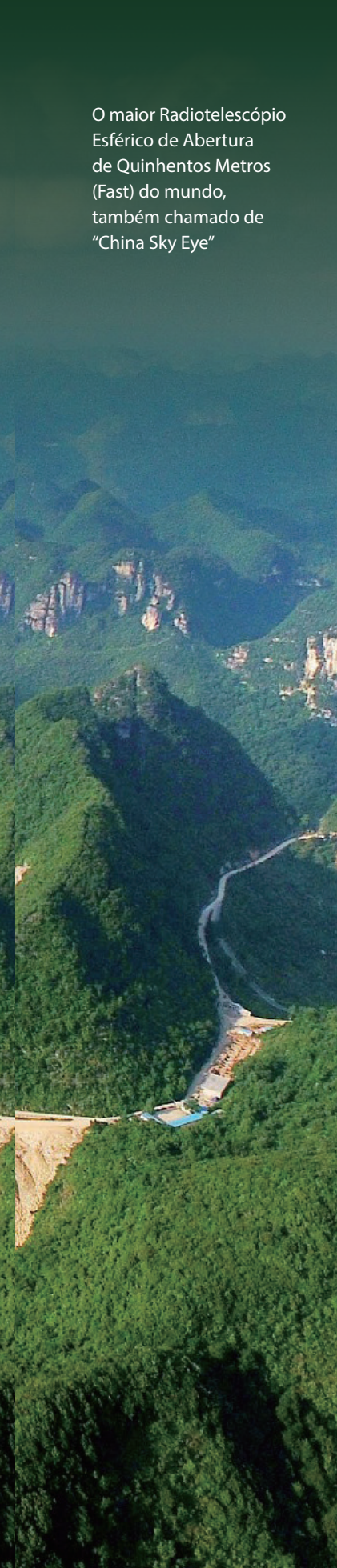
Unidade	Compreender a China contemporânea	Compreender a oratória
6 China Verde <i>p. 86</i>	Promover os modelos verdes de desenvolvimento e de vida <i>p. 90</i>	Figuras e tropos da retórica: definição, uso e função
7 Desenvolvimento Económico de Alta Qualidade <i>p. 104</i>	Economia chinesa: do crescimento de alta velocidade ao de alta qualidade <i>p. 108</i>	Arte de comunicação verbal
8 Administração do País Fundamentada na Lei <i>p. 120</i>	Administração fundamentada na lei e na virtude <i>p. 124</i>	Arte de comunicação corporal
9 A Iniciativa “Cinturão e Rota” <i>p. 136</i>	Iniciativa “Cinturão e Rota”, reforma e desenvolvimento <i>p. 140</i>	Diferenças culturais
10 Comunidade de Futuro Compartilhado para a Humanidade <i>p. 152</i>	Tornar realidade a expectativa do povo por uma vida feliz <i>p. 156</i>	Estratégias e técnicas de realização da comunicação intercultural
Posfácio <i>p. 168</i>		

1

Unidade

Sonho Chinês





O maior Radiotelescópio
Esférico de Abertura
de Quinhentos Metros
(Fast) do mundo,
também chamado de
“China Sky Eye”

Introdução

O socialismo com características chinesas, como a única opção para o desenvolvimento da China moderna, encarna os ideais e as buscas de várias gerações de comunistas chineses, os desejos e as esperanças de incontáveis personalidades com elevadas aspirações, bem como as lutas e os sacrifícios do povo chinês. Ao enfatizar as convicções no nosso caminho, teorias, sistema e cultura, não queremos dizer, de jeito nenhum, que vamos nos confinar em ideias antigas e parar de progredir, mas pelo contrário, precisamos continuar a nos ater à nossa busca, inovação e criação e ao avanço constante, de modo a preservar a forte vitalidade do nosso socialismo. Ao mesmo tempo, devemos ter sempre em mente que todos os aperfeiçoamentos e melhorias que fazemos são para avançar continuamente no caminho que definimos e não para mudar de rumo e muito menos para abandonar o fundamento vital que suporta o nosso partido, o nosso país e o nosso povo.

A Governança da China II, p58

Objetivos

Através da aprendizagem desta unidade, o aluno deve ser capaz de:

1. Compreender perfeitamente o conceito do “Sonho Chinês”;
2. Conhecer os conhecimentos básicos de oratória;
3. Dominar as técnicas básicas de escrita do artigo de oratória;
4. Dominar as palavras e expressões relevantes ao “Sonho Chinês”.

Trabalho antes da aula

Enfermeiros a celebrar o 70º aniversário da República Popular da China, Xi'an, Província de Shaanxi



- 1 Conhecer o contexto acerca do lançamento do conceito “Sonho Chinês” e ler os artigos relacionados na obra *A Governança da China*.
- 2 Consultar materiais relevantes e familiarizar-se com a técnica de oratória a ser apresentada nesta unidade.

Atividades de aquecimento

1 Diga, de forma bem resumida, o que os jovens devem fazer praticamente para realizar o Sonho Chinês?

2 O Secretário-Geral referiu que “o Sonho Chinês é um sonho do país e da nação, mas também de cada cidadão chinês”. Tente dar algum exemplo do Sonho Chinês a nível nacional e individual para justificar esta ideia.

3 Explique as expressões seguintes em português:

1. concluir a construção de uma sociedade moderadamente próspera em todos os aspectos

2. conversas vazias prejudicam o país e trabalhos práticos fazem prosperar a nação

3. persistir no caminho do socialismo com características chinesas

4. ser o primeiro a se preocupar com o país e o último a desfrutar dos benefícios

5. o grande espírito nacional que tem o patriotismo como núcleo

6. a Guerra do Ópio

7. a Reforma e Abertura

8. o Caminho para a Revitalização

Compreender a China contemporânea: O Sonho Chinês

Dar asas aos sonhos dos jovens*



¹ O 18º Congresso Nacional do Partido Comunista da China (PCCh) traçou um grande plano para a construção integral de uma sociedade moderadamente próspera e a aceleração da modernização socialista, lançando o chamamento para alcançar as metas dos “dois centenários”. De acordo com os princípios orientadores estabelecidos no Congresso, formulamos claramente a tarefa de realizar o sonho chinês da grande revitalização da nação. Agora, todo mundo está falando sobre o sonho chinês e pensando nas relações entre sua vida e este sonho, bem como nas responsabilidades que cada um deve assumir para torná-lo uma realidade.

² – O sonho chinês é histórico e atual, mas é também um sonho para o futuro. O sonho chinês é a cristalização dos esforços incansáveis de inúmeras pessoas com ideais nobres. Ele carrega a aspiração comum de todos os

* Extrato da intervenção de Xi Jinping no simpósio com representantes dos jovens talentos de diversos setores sociais, 4 de maio de 2013.

filhos da nação chinesa e anuncia um futuro brilhante de prosperidade e fortalecimento do país, de revigoração da nação e de felicidade do povo.

- ³ – O sonho chinês é um sonho do país e da nação, mas também de cada cidadão chinês, pois todos podem ficar bem se seu país e sua nação estiverem bem. Somente quando cada um lutar por um belo sonho, poderemos unir nossas grandes forças para realizar o sonho chinês.
- ⁴ – O sonho chinês pertence à nossa geração, mas sobretudo é um sonho que pertence a vocês, jovens. Com a luta sucessiva dos jovens, a grande revitalização da nação chinesa vai tornar-se finalmente a realidade.
- ⁵ Durante os diferentes períodos da revolução, construção e reforma, o PCCh sempre valorizou os jovens, os apreciou e confiou neles, depositando grandes expectativas na geração juvenil. O PCCh sempre considera os jovens como futuro da Pátria e esperança da nação e como uma força nova para o desenvolvimento da causa do Partido e do povo, apoiando-os para que realizem seus ideais pessoais nas grandes lutas do povo.
- ⁶ Agora, estamos mais perto do que em qualquer outro tempo na história para atingir a meta da grande revitalização da nação e estamos mais confiantes e capazes de alcançar esta meta. No entanto, em uma jornada de cem *lis*, os noventa *lis* percorridos representam apenas a metade da caminhada. Por conseguinte, quanto mais próximos de alcançar a meta da grande revitalização da nação, não devemos relaxar-nos, mas sim redobrar ainda mais nossos esforços e mobilizar ainda mais os jovens para lutarem por sua concretização.
- ⁷ Olhando para o futuro, não cabe dúvida de que a jovem geração do nosso país terá muito a fazer e capacidade para realizar grandes feitos. Isto não só constitui uma lei histórica, como também uma responsabilidade da geração jovem, como tão bem expressam os provérbios: “As ondas do rio Yangtzé vindas de trás empurram as que estão em sua frente” e “as gerações jovens ultrapassarão as velhas.” Os jovens devem assumir audaciosamente a grande responsabilidade que a época lhes confere, ter elevadas aspirações, trabalhar com os pés no chão e dar asas aos seus sonhos juvenis na prática da realização do sonho chinês da grande revitalização da nação.

- ⁸ Primeiro, os jovens devem ser firmes em seus ideais e convicções. “Os grandes êxitos dependem da grande aspiração e a ampliação de uma causa depende da laboriosidade.” Os ideais servem de guia na vida e as convicções determinam o sucesso ou fracasso das causas. A carência de ideais e convicções gera uma “falta de cálculo” espiritual. O sonho chinês é o ideal comum do povo de todos os grupos étnicos do país e também é um grande ideal que os jovens devem estabelecer com firmeza. O socialismo com características chinesas é o caminho correto para realizar este sonho, um caminho encontrado pelo povo, sob a liderança do nosso partido, depois de passar por incalculáveis dificuldades, assim como a convicção sobre a vida que os jovens devem adotar firmemente.
- ⁹ Os jovens devem armar sua mente com a teoria de Deng Xiaoping, o importante pensamento da “tríplice representatividade” e o conceito de desenvolvimento científico, de maneira a estabelecer assim seus ideais e convicções com base na aceitação racional de teorias científicas, no entendimento correto da lei histórica e no conhecimento exato sobre as realidades nacionais básicas. É preciso aumentar a convicção no caminho, na teoria e no sistema, reforçando a convicção na liderança do Partido, seguindo sempre o Partido e mantendo no alto a grande bandeira do socialismo com características chinesas.
- ¹⁰ Segundo, os jovens devem adquirir habilidades profissionais perfeitas. O estudo é a escada para o crescimento e o progresso, enquanto a prática é o meio para melhorar as habilidades. As qualidades e habilidades dos jovens exercem uma influência direta sobre o processo da realização do sonho chinês. Há um ditado chinês antigo que diz: “O saber é o arco e a aptidão é a flecha.” Só com os conhecimentos ricos, se pode fazer pleno uso da aptidão. Os jovens estão no seu período de ouro para o estudo, por isso devem considerar o estudo como a maior prioridade, como uma responsabilidade e uma busca espiritual e como uma maneira de viver e devem estabelecer a convicção de que o sonho começa com o estudo e que o sucesso profissional depende da aptidão, fazendo com que os estudos assíduos sejam a força motriz para seu percurso juvenil e que a melhoria de habilidades seja a fonte de energias para sua luta.

[...]

- ¹¹ Amigos jovens, acredito firmemente que o povo de todos os grupos étnicos

do país, ao se unir estreitamente sob a liderança do PCCh, trabalhar com os pés no chão e avançar com o empreendedorismo, conseguirá construir certamente, até os meados deste século, um país moderno socialista próspero, poderoso, democrático, culturalmente avançado e harmonioso e que todos os jovens do nosso país testemunharão e compartilharão certamente junto com todo o nosso povo a realização do sonho chinês!

Exercícios e tarefas em grupo:

1 Preencha os espaços em branco com a preposição adequada.

de em com a para por

- a. O sonho chinês é a cristalização dos esforços incansáveis de inúmeras pessoas _____ ideais nobres.
- b. O sonho chinês pertence _____ a nossa geração, mas sobretudo é um sonho que pertence _____ vocês, jovens.
- c. ... o PCCh sempre valorizou os jovens, os apreciou e confiou _____ eles, depositando grandes expectativas _____ a geração juvenil.
- d. Agora, estamos mais perto do que em qualquer outro tempo na história _____ atingir a meta da grande revitalização da nação e estamos mais confiantes e capazes _____ alcançar esta meta.
- e. Somente quando cada um lutar _____ um belo sonho, poderemos unir nossas grandes forças para realizar o sonho chinês.

2 Faça a correspondência entre os ditos e sua respectiva tradução.

- A. 功崇惟志，业广惟勤。
- B. 长江后浪推前浪。
- C. 行百里者半九十。
- D. 学如弓弩，才如箭镞。
- a. Os grandes êxitos dependem da grande aspiração e a ampliação de uma causa depende da laboriosidade.
- b. O saber é o arco e a aptidão é a flecha.

- c. As ondas do rio Yangtzé vindas de trás empurram as que estão em sua frente.
 d. Em uma jornada de cem lis, os noventa lis percorridos representam apenas a metade da caminhada.

(1) _____ – _____ (2) _____ – _____
 (3) _____ – _____ (4) _____ – _____

3 Especifique concretamente a que se referem as metas de “dois centenários” no texto. Faça a correspondência com base nos seus conhecimentos.

As metas dos “dois centenários” foram traçadas pelo PCCh durante o seu 18º Congresso Nacional, com o objetivo de _____. As metas são: _____ até o ano de 2021, centenário da fundação do PCCh (fundado em 1921), e _____ até o ano de 2049, centenário da fundação da RPCh (fundada em 1949).

- a. transformar a China em um país moderno socialista próspero, poderoso, democrático, culturalmente avançado e harmonioso
 b. construir uma sociedade moderadamente próspera e acelerar a modernização socialista
 c. concluir a construção de uma sociedade moderadamente próspera em todos os aspectos

4 Traduza para português as seguintes afirmações retiradas do texto, prestando especial atenção às palavras ou expressões a negrito.

- a. 中国梦凝结着无数仁人志士的不懈努力，承载着全体中华儿女的共同向往，昭示着国家富强、民族振兴、人民幸福的美好前景。

- b. 展望未来，我国青年一代必将大有可为，也必将大有作为。

- c. 广大青年要勇敢肩负起时代赋予的重任，志存高远，脚踏实地，努力在实现中华民族伟大复兴的中国梦的生动实践中放飞青春梦想。

- 5** O Secretário-Geral Xi Jinping referiu que “o sonho chinês é um sonho do país e da nação, mas também de cada cidadão chinês”. Tente dar algum exemplo do Sonho Chinês a nível nacional e individual para justificar esta ideia.

Compreender a oratória pública: conhecimentos básicos

1 O que é a oratória

A palavra “oratória” significa “conjunto de regras que constituem a arte do dizer bem, a arte da eloquência; retórica”. Para conhecer e apropriar bem tais regras, dominando sagazmente esta arte, antes de tudo, é necessário saber claramente o que é discurso.

2 O que é discurso

O discurso pode indicar “mensagem oral geralmente solene e prolongada, que um orador profere perante uma assistência; peça de oratória geralmente para ser proferida em público, ou escrita como se fosse para este fim” (*ibid.*). Como uma das formas de atividades sociais que tem como instrumento a língua a realizar a propaganda e o ensino, por um lado, pode remontar aos tempos remotos, e por outro lado, renovar-se sempre. As atividades discursivas desempenham o seu papel próprio ao longo do desenvolvimento das civilizações humanas e na nossa sociedade de hoje apresentam ainda o seu grande vigor. Desde sempre, e tanto na China como no estrangeiro, quanto mais decisivos são os momentos históricos, mais cruciais são as mudanças sociais e melhor se sobressai o efeito especial do discurso.

O discurso é uma das formas de expressão linguística mais sublimes, mais compreensivas, mais elegantes e tem o maior valor estético, apreciativo e usual; além disso, é uma das formas mais eficientes de incentivar, louvar, transmitir e divulgar os afetos. Como ato linguístico, o discurso é uma forma de comunicação artística em que o orador, se situando no momento e no espaço determinados, recorrendo a expressões orais (como o recurso principal) e a gestuais correspondentes (como o recurso auxiliar), transmite as suas ideias e propostas e manifesta as suas emoções aos seus ouvintes, para atingir os efeitos de entusiasmar, convencer, educar e de promovê-los em ação. O discurso distingue-se do ensino, da intervenção, da conferência, da declamação, etc. tanto no aspeto de forma como no de conteúdo.

Notas

Em chinês, a palavra “discurso” consiste em dois caracteres, sendo estes Yan (演) e Shuo (说). Segundo a obra canônica intitulada *Shuo Wen Jie Zi*, Yan significa “água que corre uma longa distância” e Shuo indica “litígio resolvido em paz”. No seu sentido figurado, Yan Shuo denota “atuação, interpretação, discurso”, etc. No mundo ocidental, “a língua (órgão), o dinheiro e o computador” são conhecidos como os três instrumentos estratégicos da vida humana. As competências comunicativas são necessárias não só para os oradores profissionais, mas também para os indivíduos comuns.

3 Quais são os fatores essenciais do discurso

Como uma das atividades práticas na sociedade humana, além do conteúdo e de outras informações básicas, o discurso implica o orador, o(s) ouvinte(s), o(s) agente(s), o tempo e o espaço como os quatro fatores imprescindíveis.

1. O orador

É o indivíduo que faz o discurso. É necessário que um orador excelente tenha as seguintes qualidades e competências.

a. Visão de mundo íntegra

A visão de mundo é o âmago de um indivíduo e determina a atitude tomada pelo orador. Nele reside a chave de avaliação do discurso. Neste sentido, um orador excelente tem que ter virtudes profissionais, sociais, éticas, etc. para alcançar no máximo os efeitos de propaganda e de estimulação do discurso.

b. Pensamento científico sempre renovado

O objetivo principal do palestrante consiste em instruir e edificar as pessoas, elevando-lhes a percepção e o nível cultural. Por conseguinte, o orador deve ser perspicaz, adquirindo com maior sensibilidade os pensamentos e as ciências mais recentes e mais variáveis.

c. Acumulação abundante dos conhecimentos

Ao longo da história humana, todos os grandes oradores são prestigiados pela leitura de uma bibliografia compreensiva, pela acumulação de conhecimentos opulentos e pela sabedoria profunda. O charme do tribuno apoia-se no domínio de conhecimentos mais abrangentes.

d. Capacidade geral forte

A combinação orgânica das competências de todos os aspetos faz um orador excelente. O discurso é a reflexão da capacidade geral do orador, pois lhe exige sobretudo a perspicácia, a consciência crítica científica, a imaginação ilimitada, as capacidades de memorizar de cor e de expressar-se fluentemente, a reação aguda, etc.

2. Os ouvintes

O orador deve estabelecer um laço íntimo entre o seu discurso e os seus ouvintes, então, é mais importante conhecer as características mentais deles. Embora os ouvintes difiram uns dos outros e, ao longo do discurso, as suas operações e demandas mentais sejam mais variadas, pode ser comum a sua busca de novos conhecimentos e de valores estéticos.

3. Os agentes

Para assumir as suas opiniões, apresentar os seus pontos de vista e propostas e finalmente atingir a meta de influenciar, convencer e comover os ouvintes, o orador deve fazer uso dos agentes pertinentes ao conteúdo do discurso. A linguagem oral, a gestual e a aparência do palestrante são os agentes principais que lhe transmitem as emoções e os sentimentos durante a realização do discurso.



4. O tempo e o espaço

O discurso desenvolve-se em tempo e espaço determinados, e este facto exige a grande sagacidade do orador de organizar o conteúdo conforme as circunstâncias e os ouvintes especiais, de modo que o discurso seja apropriado para a ocasião e satisfaça as procuras dos ouvintes.

4 Conhecer as ligações entre a teoria e a prática

Considere as seguintes questões:

1. Imagine que você seja o ouvinte das oratórias do Secretário-Geral Xi Jinping, compartilhe os novos conhecimentos que você adquiriu, das oratórias citadas, em relação ao tema “Sonho Chinês”.
2. Quais são os valores estéticos contidos nas oratórias citadas?



Prática e apresentação

- 1** Combinando as palavras-chave desta unidade, cada um deve escrever uma oratória de cerca de 300 palavras e fazer uma apresentação oral para toda a turma.

- 2** Encontre um artigo sobre a “história chinesa” e conte esta história com base no tema “Sonho Chinês”.

- 3** Faça uma autoavaliação das duas apresentações realizadas, atribuindo um valor ao nível dos aspetos seguintes do discurso, numa escala de 1 a 5 em que 1 corresponde a “suficiente” e 5 a “muito bem”:

Aspetos a ser avaliado	Avaliação (de 1 a 5)
Pronúncia e fluência	
Domínio e amplitude do vocabulário	
Adequação linguística	
Estratégias de tomada de palavra	
Desenvolvimento temático	

Competência Vocabular

- 党的十八大
18º Congresso Nacional do Partido Comunista da China (PCCh)
- 加快推进社会主义现代化
aceleração da modernização socialista
- 开拓进取
avançar com o empreendedorismo
- 把全国人民和中华民族的根本利益看得高于一切
colocar os interesses fundamentais do povo e da nação chinesa acima de tudo
- 科学发展观
conceito de desenvolvimento científico
- 全面建成小康社会
construção integral de uma sociedade moderadamente próspera
- 长征精神
espírito da Longa Marcha
- 人类历史上的伟大壮举
grande façanha na história humana
- “三个代表”重要思想
importante pensamento da “tríplice representatividade”
- 高高举起中国特色社会主义伟大旗帜
manter no alto a grande bandeira do socialismo com características chinesas
- 建设中国特色社会主义新长征之路
nova longa marcha para construir o socialismo com características chinesas
- 坚持独立自主、实事求是
persistir na independência e autodeterminação, buscar a verdade nos fatos
- 革命风范
postura revolucionária
- 实现中华民族伟大复兴的中国梦
realizar o sonho chinês da grande revitalização da nação
- 坚定革命的理想和信念
ter firmes ideais e convicções revolucionárias
- 社会主义核心价值观
valores-chave do socialismo